

**Programme de la célébration du TE DEUM  
en la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg  
le lundi 23 juin 2014 à 16.30 heures**

---

Paraphrase sur le « Wilhelmus »	Albert Leblanc	2'
Chant du Wilhelmus		2'
Mot de Bienvenue par l'archevêque de Luxembourg, Jean-Claude Hollerich s.j,		2'
Prière par le Grand Rabbín de Luxembourg, Alain Nacache		3'
Prière par un imam de la Communauté musulmane, Halil Ahmetspahic		3'
Prière par le chapelain de l'Église Anglicane, Christopher Lyon		3'
Psaume XXIV (24)	Lilli Boulanger	4'
Lecture biblique	Is. 61, 1-3.8-9	3'
Homélie par l'Archevêque		7'
Psaume CL (150)	César Franck	5'
Prière universelle		5'
Domine salvum fac	Jos Kinzé	3'
Sonnerie Nationale	Fernand Mertens	3'
Te Deum laudamus	Chant grégorien	7'
In te Domine speravi	Johann M. Haydn	3'
Ons Heemecht	J.Antoine Zinnen	2'
Toccatà	H. Andriessen	9'

La Maîtrise de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg  
Le Madrigal de Luxembourg  
Membres de la Musique militaire grand-ducale  
Harpe : Geneviève Conter  
Solistes: Jean-Paul Majerus, baryton et Marc Dostert, ténor  
Direction : Marc Dostert  
Orgue symphonique : Paul Breisch

Lecture : Marie-Anne Goedert Schüssler  
Prière universelle : Yves Brosius

## Communauté juive

*Prière récitée chaque Shabbat à l'office du matin pour S.A.R le Grand-Duc Henri, son auguste épouse la Grande-Duchesse Maria-Teresa et la Famille grand-ducale:*

### *En français:*

"Toi qui a béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, bénis le Grand-Duché du Luxembourg, son prince S.A.R. le Grand-Duc Henri, la Grande-Duchesse Maria Teresa et toute la famille grand-ducale.

Etends les ailes de ta protection sur notre pays, éclaire toujours de la lumière de la sagesse et de la sérénité notre souverain et que les jours de son règne soient toujours bénis de prospérité et de paix. Amen"

### *En hébreu, chantée:*

La bénédiction solennelle pontificale: (Nombre chapitre 6 Verset 24-26)

"Que l'Eternel te bénisse et qu'il te protège, que l'Eternel éclaire sa face vers toi et qu'il te soit gracieux; que l'Eternel lève sa face vers toi et qu'il dépose sur toi la paix."

## Communauté musulmane

Extrait du Coran: sourate 1 (en arabe)

### Koran, Sur 1, Al Fatiha, „D'Opschloen“ och genannt „Déi siwe Widderhuelten“

Am Numm vun ALLAH, Deen all Sech erbaarnt, Deem Ganz Baarmhärzegen  
De Luef fir ALLAH, Här vun de Welten  
Deen all Sech erbaarnt, Dee Ganz Baarmhärzegen  
Meeschter um Dag vum Bezuelen  
Dir alleng dinge mer, an Dech alleng biede mer em Hëllef  
Féier äis richteg op dem Wee, deem richtege Wee vun deenen,  
Deenen's Du vill Guddes gedoen,  
net iwwert deen hiren, iwwert déi's Du rose bass,  
an iwwert deen hiren net, déi an d'Ir ginn.

*Le sens en luxembourgeois est un extrait du De Wee bei d'Schrëft.*

*Versuch vun enger Iwwersetzung vum Nobeles Koran an d'Lëtzebuergesch  
par Jean-Michel Treinen*

Invocation lue par l'imam en français

Ô mon Dieu, toutes les louanges sont à Toi et tous les remerciements sont à Toi  
et c'est à Toi que tout reviendra  
Ô mon Dieu, nous aspirons à Ta miséricorde, alors ne nous abandonne pas à un  
autre que Toi...  
Ô mon Dieu, prends toute affaire nous concernant sous Ta garde la plus complète  
et Tes soins les plus attentifs ...  
Ô mon Dieu, fais de ce pays un lieu sûr et tranquille, accorde à ses habitants Tes  
faveurs et Tes bienfaits ...  
perpétue sur eux la grâce de la stabilité et de la sécurité,  
Ô Toi le plus généreux des généreux ... Ô Toi le Seigneur des Mondes  
Ô mon Dieu, guide le gouverneur de ce pays et ses collaborateurs vers ce qui est  
bien pour le pays et le peuple, ô Toi détenteur de la gloire et de l'honneur  
Ô mon Dieu, quiconque voudrait du mal pour ce pays, occupe-le de lui-même et  
retourne ses machinations contre lui ... Ô Seigneur des Mondes  
Ô mon Dieu, couvre de ta sécurité et de ta tranquillité tout l'univers,  
tu es capable de toute chose et digne de la réponse.

## Église Anglicane

Almighty God, our heavenly Father, you promised to hear us when we pray in faith, hear our prayers for this land and its people. Give us the spirit of generosity and hospitality, enable us to celebrate our diversity with open hearts and minds, so that in all our relationships dealings and activities we may contribute to the flourishing of society and of all people everywhere. Bless and guide our Grand Duke; give wisdom to the Government and to all in public office; and direct this and every nation in the ways of justice and of peace; that we may honor one another, and seek the common good. Strengthen the leaders of all our faith communities so that we who seek your truth and peace may live together in your love and celebrate your beauty in the world.

O Lord, show thy mercy upon us.

*And grant us thy salvation.*

O Lord, save the Grand Duke.

*And mercifully hear us when we call upon thee.*

Endue thy Ministers with righteousness.

*And make thy chosen people joyful.*

O Lord, save thy people.

*And bless thine inheritance.*

Give peace in our time, O Lord.

*Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.*

O God, make clean our hearts within us.

*And take not thy Holy Spirit from us.*

ALMIGHTY God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless *Henri our Grand Duke* and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom; through Jesus Christ our Lord.

**Amen.**

O GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from the fear of our enemies may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Savior.

**Amen.**

*Music: Thomas Tallis - Festal Responses*

L'esprit du Seigneur m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux humbles, guérir ceux qui ont le cœur brisé, proclamer aux captifs leur délivrance, aux prisonniers leur libération, proclamer une année de bienfaits accordée par le Seigneur, et un jour de vengeance pour notre Dieu, consoler tous ceux qui sont en deuil, ceux qui sont en deuil dans Sion, mettre le diadème sur leur tête au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un habit de fête au lieu d'un esprit abattu. Ils seront appelés « Térébinthes de justice », « Plantation du Seigneur qui manifeste sa splendeur ».

Parce que moi, le Seigneur, j'aime le bon droit, parce que je hais le vol et l'injustice, loyalement, je leur donnerai la récompense, je conclurai avec eux une alliance éternelle.

Leurs descendants seront connus parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples. Qui les verra pourra reconnaître la descendance bénie du Seigneur.

*Parole du Dieu vivant*

## Prière universelle

---

Frères et sœurs,  
faisons monter maintenant avec foi et ferveur  
notre supplication vers Dieu notre Père,  
et prions en ce jour de Fête Nationale pour tous ceux  
qui sont appelés à vivre ensemble  
sur la terre luxembourgeoise.

Veille avec bonté, Seigneur, sur notre chère Patrie,  
Multiplie les bénédictions sur ton peuple  
et resserre les liens de l'unité entre ceux qui vivent sur une même terre  
pour bâtir ensemble l'avenir de notre pays et de l'Europe.

***Dominum deprecemur: Te rogamus audi nos !***

Mir biede fir all verantwortlech Politiker am Staat wéi an de Gemengen,  
hei zu Lëtzebuerg, an Europa, wéi uechter d'Welt,  
datt si sech fir d'Rechter an d'Wuel vun alle Bierger asetzen.

***Dominum deprecemur: Te rogamus audi nos !***

Let us pray for all persons suffering from persecution  
and for all the refugees seeking a humane welcome from us,  
may their presence call us to reflect upon the meaning of charity  
and make us sensitive to the great political issues of our world.

***Dominum deprecemur: Te rogamus audi nos !***

Mir biede fir déi Fraen a Männer,  
déi sëch an der Welt fir Fridden a Gerechtegkeet asetzen,  
fir déi Mënschen, déi haut ënnert de Folgen vun Honger a Gewalt leiden  
a fir all déi, déi am Dingscht vun eiser Heemecht hiert Liewe gelooss hunn  
an deene mir Villes verdanken.

***Dominum deprecemur: Te rogamus audi nos !***

Unissions maintenant nos cœurs dans une même prière et intercédons ensemble pour  
notre Grand-Duc Henri, la Grande-Duchesse Maria-Teresa et tous les membres de la  
Famille Grand-Ducale. Que le Seigneur les entoure de sa constante bienveillance:  
DOMINE, SALVUM FAC MAGNUM DUCEM NOSTRUM HENRICUM